

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -Р- - 009 - 005

Дата \_\_\_\_\_ Регистратор *[Signature]*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

and  
COLLABORATIVE AGREEMENT BETWEEN  
ST.PETERSBURG STATE UNIVERSITY  
and  
GEORGE MASON UNIVERSITY

In recognition of shared interests and to promote educational cooperation between the two institutions, St. Petersburg State University (SPSU) and George Mason University (Mason) hereby agree to:

1. Explore opportunities for exchange of faculty and staff for teaching and/or research assignments.
2. Facilitate cooperation between their faculty in the organization of symposiums, conferences and meetings, as well as other areas of mutual interest.
3. Investigate opportunities for joint coursework, certificates, and degree to be offered.

It is understood that the details of joint activities, conditions for utilizations of the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges, and all other forms of cooperation will be negotiated in each specific case and will depend upon the availability of funds. Each party agrees to seek financial resources for supporting such exchanges and collaboration.

The parties additionally agree to the following:

1. Students will pay tuition fee for all credits earned at either institution to that corresponding institution in accordance with established policies.
2. In order to ensure good management, each institution shall appoint a person as point of contact for day-to-day coordination of this agreement.

Any activities, programs or research activity with a specific Faculty, School, College or other Unit of St. Petersburg State University and/or Mason will be developed as an addendum to this general institutional agreement, signed by both parties and attached to this institutional MOU.

This memorandum shall be effective from the date of signing and shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of the five-year period, the memorandum may be renewed for a second term of five (5) years by written agreement by both institutions. This agreement may be terminated upon one-year notification by one party to the other.

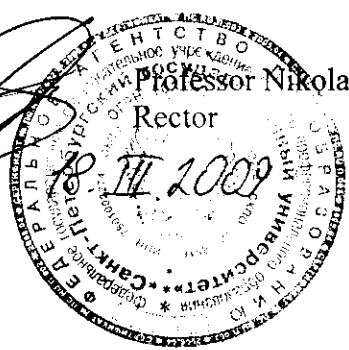
By signing below, we agree to comply with the terms indicated above.

George Mason University  
Fairfax, Virginia, USA

*[Signature]*  
Dr. Peter Stearns  
Provost and  
Executive Vice President for Academic Affairs

St. Petersburg State University  
St.Petersburg, Russia

*[Signature]*  
Professor Nikolay Kropachev  
Rector



Меморандум о взаимопонимании и Соглашение о сотрудничестве  
между  
Санкт-Петербургским государственным университетом  
и  
Университетом Джорджа Мэйсона

Принимая во внимание взаимный интерес и способствуя учебному сотрудничеству между двумя учебными заведениями, Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ) и Университет Джорджа Мэйсона (Мэйсон) договорились о нижеследующем:

1. Изучить возможности обмена профессорско-преподавательским составом и научными сотрудниками для преподавания и/или проведения научных исследований.
2. Способствовать сотрудничеству между профессорско-преподавательскими составами при организации симпозиумов, конференций и встреч, а также других направлений деятельности, представляющих совместный интерес.
3. Рассмотреть возможности проведения совместных учебных курсов, предоставления сертификатов и ученых степеней.

При этом осознается, что детали совместной деятельности, условия использования достигнутых результатов, мероприятия по подготовке специальных визитов, обмена и иные возможные формы сотрудничества должны обсуждаться в каждом конкретном случае и могут зависеть от наличия источников финансирования. Каждая сторона обязуется изыскивать финансовые средства в целях содействия такому обмену и сотрудничеству.

Дополнительно стороны договорились о нижеследующем:

1. Студенты вносят плату за обучение в том университете, в котором они получают кредиты, согласно установленным правилам соответствующего университета.
2. В целях обеспечения правильного стиля управления, каждая сторона назначит контактное лицо для текущей координации исполнения настоящего соглашения.

Любая деятельность, программы или научно-исследовательская деятельность с участием определенного Факультета, Школы, Колледжа и иных Подразделений Санкт-Петербургского государственного университета и/или Университета Джорджа Мэйсона подготавливается в виде приложения к настоящему основному междууниверситетскому соглашению, подписывается сторонами и прилагается к настоящему междууниверситетскому Меморандуму о взаимопонимании.

Настоящий меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти (5) лет. По окончании пятилетнего периода действия, меморандум может быть продлен на второй пятилетний срок посредством письменного согласования сторонами. Настоящее соглашение может быть расторгнуто при условии уведомлении сторонами друг друга не менее чем за один (1) год.

Подписываясь ниже, стороны обязуются выполнять вышеуказанные условия.

Университет Джорджа Мэйсона

Фэйрфакс, Вирджиния, США

Доктор Питер Стэрнс  
Проректор и  
Исполнительный вице-президент  
по Академическим Связям

Санкт-Петербургский государственный  
университет  
Санкт-Петербург, Россия

Проф. Николай Кропачев  
Ректор

18. III. 2009

